

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:48

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli zagości u ciebie przychodzień i będzie chciał obchodzić Paschę dla JAHWE, obrzeżaj u niego każdego mężczyznę i wtedy może przystąpić do jej obchodzenia – i będzie jak tubylec w tej ziemi – lecz żaden nieobrzezany nie będzie z niej spożywał.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A jeśli zagości u ciebie cudzoziemiec i będzie chciał obchodzić Paschę na cześć JAHWE, to najpierw obrzeżaj u niego każdego mężczyznę i wtedy możesz mu pozwolić na jej obchodzenie — możesz go potraktować na równi z tubylcem. Paschy nie może spożywać człowiek nieobrzezany.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli jakiś cudzoziemiec będzie twoim gościem i będzie chciał obchodzić Paschę dla JAHWE, niech <i>najpierw</i> zostanie obrzeżany każdy mężczyzna jego <i>domu</i> , a potem niech przystąpi i obchodzi ją. Wtedy będzie jak urodzony w tej ziemi. A ktokolwiek nie jest obrzeżany, nie będzie z niej spożywał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby kto z przychodniów był gościem u ciebie, i chciałby obchodzić święto przejścia Panu, pierwszej obrzeżany będzie każdy mężczyzna jego, a zatem przystąpi obchodzić je, i będzie jako urodzony w ziemi. A ktobykolwiek nie był obrzeżany, nie będzie jadł z niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliby kto z przychodniów chciał przejść do waszego mieszkania i czynić Fasę JAHWE, pierwszej będzie obrzeżan wszelki mężczyzna jego, a wtenczas będzie porządnie obchodził i będzie jako obywatel ziemie. Ale jeźliby kto nie był obrzeżany, nie będzie jadł z niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeźliby cudzoziemiec przebywający u ciebie chciał obchodzić Paschę [ku czci] Pana, to musisz obrzeżać wpierw wszystkich męskich potomków jego domu, i wtedy dopiero dopuścić go możesz do obchodzenia Paschy, gdyż wówczas będzie miał prawa tubylców. Żaden jednak nieobrzezany nie może spożywać Paschy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli zatrzyma się u ciebie cudzoziemiec i będzie chciał obchodzić Paschę Pana, spraw wpierw, żeby wszyscy mężczyźni jego rodziny zostali obrzeżani, i wtedy może brać udział w święcie, i będzie zrównany z tubylcem; lecz żaden nieobrzezany nie będzie z niej spożywał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy cudzoziemiec będzie przebywał u ciebie i będzie chciał obchodzić Paschę dla JAHWE, to najpierw wszyscy mężczyźni z jego domu zostaną obrzeżani, a wtedy dopiero będzie mógł ją obchodzić. Stanie się jak mieszkaniec tej ziemi. Ale żaden nieobrzezany nie będzie jej spożywał.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Jeśli cudzoziemiec zamieszka u ciebie i chciałby

	literacki		obchodzić Paschę JAHWE, to wpierw masz obracezać wszystkich mężczyzn w jego domu, a dopiero potem może do niej przystąpić. Będzie traktowany jak członek narodu. Wszyscy nieobrzezani natomiast nie będą jej spożywać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby zaś przebywał w gościnie u ciebie jakiś [mężczyzna], a chciał uczestniczyć w uczcie paschalnej na cześć Jahwe, musisz dokonać obrzezania wszystkich mężczyzn jego [domu]; wtedy będzie dopuszczony do uczestniczenia w niej, bo będzie jakby mieszkańcem kraju. Jednak nikt nie obrzezany nie może jej spożywać.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A jeśli będzie mieszkał z tobą konwertyta i będzie składał pesach dla Boga - obracezaj [u] niego wszystkich męskich potomków i wtedy może przystąpić do złożenia go. I będzie jak urodzony w narodzie. Ale żaden nieobrzezany nie może z niego jeść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж якийсь прихोцько прийде до вас, щоб зробити пасху Господеві, обріжеш кожного в нього, що є чоловічого роду, і тоді прийде щоб її святкувати, і буде так як і місцевий мешканець землі. Кожний необрізаний не їстиме її.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli u ciebie zamieszka cudzoziemiec i zechce spełnić ofiarę paschalną dla WIEKUISTEGO obrzeż u niego wszystkie osoby płci męskiej, a wtedy przystąpi do jej spełnienia i będzie jak urodzony w kraju. Żaden nieobrzezaniec nie będzie z niej spożywał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli jakiś osiadły przybysz przebywa z tobą jako przybysz i chce świętować Paschę dla JAHWE, niech zostanie obrzezany każdy mężczyzna, który jest u niego. Dopiero wtedy może się zbliżyć, by ją świętować; i będzie jak rodowity mieszkanię tej ziemi. Lecz żaden nieobrzezany nie może jej jeść.